

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Методология и аппарат транслатологических исследований

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Экспертная оценка качества перевода

Форма обучения
Очная

Квалификация
Специалист по контролю качества перевода

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

БК-2 Способен использовать научные методы для решения профессиональных задач.

ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности знания современной научной парадигмы транслатологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов транслатологического исследования.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РОБК-2.1 Знает основные методы научных исследований

РОБК-2.2 Умеет выстраивать систематическую и логическую цепочку анализа и принимаемых решений в контексте задачи профессиональной деятельности

РООПК-2.1 Знает современную научную парадигму транслатологии и динамику ее развития, систему методологических принципов и методических приемов транслатологического исследования

РООПК-2.2 Умеет выбирать методологические принципы и методические приемы транслатологического исследования для решения профессиональных задач, аргументировать свой выбор, осуществлять сбор и обработку информации в области собственного исследования

2. Задачи освоения дисциплины

- Освоить систему критериев оценки качества перевода.
- Научиться применять систему критериев оценки для решения задач профессиональной деятельности;
- Понимать составляющие алгоритма перевода.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: введение в языкознание, функциональная стилистика, методология лингвистического анализа текстов.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-лекции: 12 ч.

-практические занятия: 4 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Перевода как наука.

Лекция 1.

Донаучный период. Переводы сакральных текстов. Научный период (20-е гг. XX в.). Переводческая инициатива М.А. Горького. Первый учебник по теории перевода А.В. Фёдорова. Понятийно-терминологический аппарат науки перевода.

Практическое занятие 1.

Сравнение исходных и переводных текстов, выделение конвергентных и дивергентных тенденций.

Тема 2. Схема перевода. Теория skopos.

Лекция 2.

Идеальный, материальный и персональный уровни переводческой деятельности. Репродукция замысла через текст. Культурная обусловленность транслята. Постулаты теории skopos К. Райс и Х.-Ю. Вермеера. Основания для сравнения оригинала и транслята.

Практическое занятие 2.

Разделение схемы на две части: до вступления переводчика и после. Определение роли заказчика, редактора и реципиента перевода (целевой группы) в переводческой цепи.

Тема 3. Критерии перевода. Часть 1.

Лекция 3.

Первая переводческая дихотомия: когезия vs. когерентность. Виды когезии: тмезис, таксис, дейксис. Когерентность в призме теории skopos. Необходимость регулярного обновления переводов классиков.

Практическое занятие 3.

Сравнить переводы одного и того же оригинала, выполненные в разные периоды времени для определения характера когерентности и переводческих тенденций.

Тема 4. Критерии перевода. Часть 2.

Лекция 4.

Вторая переводческая дихотомия: адекватность vs. эквивалентность. Содержательное и формальное соответствие оригинала и транслята. Причины неэквивалентности языков. Эрратологические практики современных переводов. Переводческий натурализм. Ложные друзья переводчика.

Практическое занятие 4.

Анализ медиальных продуктов перевода с точки зрения репродукции замысла. Выделение импликатов. Оценка точности перевода.

Тема 5. Критерии перевода. Часть 3.

Лекция 5. Перевод как текст.

Третья переводческая дихотомия по Л. Венути: доместикация vs. форенизация. Проблема передачи Своего и Чужого. Экзоглоссия и эндоглоссия. Языковая политика и языковое планирование. Политика и деятельность переводчика. Переводческая этика. Переводимость и непереводимость. Венская конвенция.

Практическое занятие 5.

Сравнить трансляты одного и того же оригинала, полученные в различных моделях языковой политики. Хома или Томас («Вий»)? Творческий акт репродукции или достоверность?

Тема 6. Перевод эндемических регистров.

Лекция 6.

Проблема перевода эндемических единиц. Субклассы онимной лексики.

Классификация реалий. Томский реалионимы. Структурные классы. Структурно-системный подход. Родовидовые части онимов. Промежуточный статус между именами собственными и апеллятивами.

Практическое занятие 6.

Перевод томских реалионимов на английский язык с учётом жанровой отнесённости текста и структурной схемы исходного сочетания (на русском языке).

Тема 7. Переводческие трансформации.

Лекция 8.

Понятие трансформации. Лексические, грамматические, лексико-грамматические (смешанные) трансформации. Классификация В.Н. Комиссарова. Преобразование лексической и грамматической сторон знаков при переводе.

Практическое занятие 7.

Определение типа трансформации. Отличие трансформаций. Примеры переводов. Обнаружение и анализ ошибок.

Тема 8. Основы научно-технического перевода.

Лекция 9.

Принципы и виды научно-технического перевода. Работа со словарями. Типы словарей: семасиологические, ономасиологические, дескриптивные, прескриптивные, твёрдые, электронные, онлайн-словари. Алгоритм порождения письменного перевода. Жанрово-стилистическая приуроченность транслята.

Практическое занятие 9.

Выполнение предварительного (тренировочного) перевода текста инструкции с английского на русский язык с использованием справочной литературы. Анализ выполненных переводов.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения опросов и тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой в первом семестре проводится в письменной форме по результатам перевода прецедентного текста. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для

вузов / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2022. – 253 с.

2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И.С. Алексеева. 4-е изд., стер. – М.; СПб.: Академия Филологический фак-т СПбГУ, 2023. – 368 с

3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с неяз.). – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2024. – 280 с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 2021. – 170 с.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие / И.С. Алексеева. – СПб.: СОЮЗ, 2021. – 145 с.

3. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста. Теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский и с русского на английский. – М.: РОССПЭН, 2023. – 151 с.

в) электронные и интернет-ресурсы:

1. <http://www.trados.de/en/>

2. <http://www.multitran.ru/>

3. <http://www.lingvo.ru/>

4. <http://www.promt.ru/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –

<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных (*при наличии*):

– Университетская информационная система РОССИЯ – <https://uisrussia.msu.ru/>

– Единая межведомственная информационно-статистическая система (ЕМИСС) – <https://www.fedstat.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Кобенко Юрий Викторович, д-р филол. наук, профессор, Томский политехнический университет